

УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР
СВ. ДИМИТРІЯ

27-ма по
П'ятидесятниці



UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF
ST. DEMETRIUS

Pentecost 27

The Holy Martyrs Thyrsus, Leucius and Callinicus



The Holy Martyrs Thyrsus, Leucius and Callinicus suffered for Christ under the emperor Decius (249-251) at Caesarea in Bithynia. St Leucius, having reproached the prefect Cumbricius for his unjust persecution of Christians, was executed after being tortured. As soon as his head was cut off, his soul departed to heaven. St Thyrsus, who was still a catechumen, was nonetheless eager for martyrdom. He was sentenced to cruel tortures and torments after refusing to offer sacrifice to the idols.

Citing the words of the Prophet Jeremiah (Jer. 2:27), he ridiculed those who worshiped wood and stone. The saint's arms and legs were pulled out of their sockets, his eyes were plucked out, and his teeth were shattered with a hammer. He was taken to a heathen temple, where, by his prayers, he toppled a statue of Apollo. Cumbricius was enraged by this, and he ordered that greater torments be devised for the athlete of Christ. He endured them all and died peacefully after making the Sign of the Cross. The pagan priest Callinicus, seeing the bravery and the miracle involving St Thyrsus, believed in Christ and boldly confessed the true Faith, for which he was beheaded.

№. 50 14-го ГРУДНЯ

2025

DECEMBER 14 №. 50

Святі Фірс, Левкій і Каліник



14 грудня православна церква вшановує пам'ять святих мучеників Фірса, Левкія та Калініка — християн, які не зреклися віри навіть перед обличчям смерті. Їхня історія є прикладом непохитної стійкості, любові до Бога та духовного переродження.

Фірс був простим християнином, який не прагнув земних багатств чи слави. Коли його спіймали та поставили перед вибором між свободою й відреченням від віри, він обрав страждання. Усі жорстокі катування, яким його піддавали, не змогли зламати його серця, переповненого любов'ю до Христа. Його стійкість стала живим свідченням сили віри та мужності.

Левкій був палким проповідником, який не боявся говорити істину в язичницькому суспільстві. Він закликав людей звернутися до Христа, вказуючи на марність язичницьких обрядів. Його слово й приклад навернули багатьох до християнства, навіть серед його мучителів, що побачили його непохитну віру.

Особливою є історія Калініка — язичницького жерця, який став свідком страждань Фірса та Левкія. Спостерігаючи за їхньою незламністю та вірою, він сам навернувся до Христа. Його покаєння є яскравим прикладом того, як Божа істина здатна перетворити навіть найтемніше серце, наповнивши його світлом. Подвиг цих святих мучеників залишається актуальним і сьогодні. Він нагадує, що справжня сила вірності Христу полягає не в уникненні труднощів, а в здатності пройти через них, не втративши любові до Бога.

Їхня мужність вчить нас не боятися страждань, а бачити в них шлях до духовного зміцнення. У цей день православні християни моляться до святих мучеників, просячи їхнього заступництва та підтримки у складні часи.

Нехай їхній приклад надихає нас бути стійкими у вірі та любові до Христа.

АПОСТОЛ

3 Послання до Колосян св. Апостола Павла читання.

(р. 3, в. 4 – 11)

Браття: Коли з'явиться Христос, наше життя, тоді з'явитеся з Ним у славі і ви.

Отож, умертвіть ваші земні члени: розпусту, нечисть, пристрасть, лиху пожадливість та зажерливість, що вона ідолослуження,

бо гнів Божий приходить за них на неслухняних.

І ви поміж ними ходили колись, як жили поміж ними.

Тепер же відкиньте і ви все оце: гнів, лютість, злобу, богозневагу, безсоромні слова з ваших уст.

Не кажіть неправди один на одного, якщо скинули з себе людину стародавню з її вчинками,

та зодягнулися в нову, що відновлюється для пізнання за образом Створителя її,

де нема ані геллена, ані юдея, обрізання та необрізання, варвара, скита, раба, вільного, але все та в усьому Христос!

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 14, в. 16 – 24)

Він же промовив до нього: Один чоловік спорядив був велику вечерю, і запросив багатьох.

І послав він свого раба часу вечері сказати запрошеним: Ідіть, бо вже все наготовано.

І зараз усі почали відмовлятися. Перший сказав йому: Поле купив я, і маю потребу піти та оглянути його. Прошу тебе, вибач мені!

А другий сказав: Я купив собі п'ять пар волів, і йду спробувати їх. Прошу тебе, вибач мені!

І знов інший сказав: Одружився ось я, і через те я не можу прийти.

І вернувся той раб і панові своєму про все розповів. Розгнівався господар тоді, та й сказав до свого раба: Піди швидко на вулиці та на завулки міські, і приведи сюди вбогих, і калік, і сліпих, і кривих.

І згодом раб повідомив: Пане, сталося так, як звелів ти, та місця є ще.

І сказав пан рабові: Піди на дороги й на загороди, та й силуй прийти, щоб наповнився дім мій.

Кажу бо я вам, що жаден із запрошених мужів тих не покуштує моєї вечері... Бо багато покликаних, та вибраних мало!

EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Colossians.

(c. 3, v. 4 – 11)

Brethren: When Christ *who is* our life appears, then you also will appear with Him in glory.

Therefore put to death your members which are on the earth: fornication, uncleanness, passion, evil desire, and covetousness, which is idolatry.

Because of these things the wrath of God is coming upon the sons of disobedience,

in which you yourselves once walked when you lived in them.

But now you yourselves are to put off all these: anger, wrath, malice, blasphemy, filthy language out of your mouth.

Do not lie to one another, since you have put off the old man with his deeds,

and have put on the new *man* who is renewed in knowledge according to the image of Him who created him,

where there is neither Greek nor Jew, circumcised nor uncircumcised, barbarian, Scythian, slave *nor* free, but Christ *is* all and in all.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(c. 14, v. 16 – 24)

Then He said to him, “A certain man gave a great supper and invited many,

and sent his servant at supper time to say to those who were invited, ‘Come, for all things are now ready.’

But they all with one *accord* began to make excuses. The first said to him, ‘I have bought a piece of ground, and I must go and see it. I ask you to have me excused.’

And another said, ‘I have bought five yoke of oxen, and I am going to test them. I ask you to have me excused.’

Still another said, ‘I have married a wife, and therefore I cannot come.’

So that servant came and reported these things to his master. Then the master of the house, being angry, said to his servant, ‘Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in here *the* poor and *the* maimed and *the* lame and *the* blind.’

And the servant said, ‘Master, it is done as you commanded, and still there is room.’

Then the master said to the servant, ‘Go out into the highways and hedges, and compel *them* to come in, that my house may be filled.

For I say to you that none of those men who were invited shall taste my supper.’”

Церковний Календар



ГРУДЕНЬ

- 14 27-ма по П'ятидесятниці
- 14 Святих Праотців
- 17 Акафист
- 21 28-ма по П'ятидесятниці
- 22 Святих Отців
- 24 Різдвяний Свят Вечір о 9:00 год. веч.
- 25 Різдво Христове
- 26 Собор Пресвятої Богородиці
- 27 Ап. первомуч. Стефана
- 28 29-та по П'ятидесятниці
- 28 Неділя після Різдва Христового

СІЧЕНЬ

- 1 Обрізання Господнє
- 4 30-та по П'ятидесятниці
- 4 Неділя перед Богоявленням
- 5 Навечір'я Богоявлення
- 6 Святе Богоявлення
- 7 Собор св. Івана Хрестителя
- 11 31-ша по П'ятидесятниці
- 12 Неділя після Богоявлення
- 17 Акафист

Church Calendar

DECEMBER

- Pentecost 27
- Holy Forefathers
- Akathist
- Pentecost 28
- Holy Fathers
- Nativity Eve @ 9:00 pm
- Nativity of Christ
- Synaxis of the Theotokos
- St. Stephen
- Pentecost 29
- Sunday after the Nativity

JANUARY

- Naming of the Lord
- Pentecost 30
- Sunday before Theophany
- Theophany Eve @ 6:00 pm
- Holy Theophany
- Synaxis of St. John the Baptist
- Pentecost 31
- Sunday after Theophany
- Akathist

Інформація та події на грудень - Information & activities for December

14	Ярмарок: СУК	Christmas Market: UWAC
15	Засідання Параф. Ради о 7:30 веч.	Parish Council Meeting @7:30 pm
16	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
21	Співдружжя немає!	No Fellowship!
28	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew

Інформація та події на січень - Information & activities for January

4	Співдружжя немає!	No Fellowship!
11	Співдружжя: Червона Калина	Fellowship: Chervona Kalyna
13	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
18	Співдружжя: Берегиня	Fellowship: Berehynia
20	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
25	Співдружжя: Орден св. Андрія (буде підтверджено)	Fellowship: Order of St. Andrew (TBC)
27	Навчання на бандурі	Bandura Instruction

Інформація та події на лютий - Information & activities for February

1	Співдружжя: СУМК	Fellowship: UOY
3	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
8	Співдружжя: Червона Калина	Fellowship: Chervona Kalyna
10	Навчання на бандурі	Bandura Instruction

Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Office Manager: **Halyna Kravchenko**

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Website: www.stdemetriusuoc.ca Facebook: **St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church**

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 Cell: 416-562-9442 e-mail: FrWalterMakarenko@outlook.com

Christmas Market

Різдвяний Ярмарок

Sunday, December 14, 2025
12 noon after liturgy to 3pm

Bake Table
Christmas gift shopping

Ukrainian food takeout available

50/50 Draw: raffle & prizes

Delicious hot lunch



Presented by: Ukrainian Women's Association of Canada, Sophia Rusova Branch
Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius 3338 Lake Shore Blvd. W. Etobicoke, Ontario 416 255-7506



BINGO

2025



DELTA BINGO - ETOBICOKE
360 Evans Avenue

Wednesday, November 19 10 pm – 12 midnight

Monday, November 24 8 pm – 10 pm

Friday, December 12 6 pm – 8 pm

Sunday, December 21, 10 pm – 12 midnight

Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius is a proud participant of Charitable Gaming at the Delta Etobicoke location.

Funds raised at the Delta Etobicoke location assist us to continue our important work in the community. Charities across Ontario raise funds through the Charitable Gaming initiative, so when you play, local charities win!

We are also grateful to our many volunteers who devote their time to represent the church at the designated sessions at the Delta Etobicoke location.

**УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР СВ. ДИМИТРІЯ
UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. DEMETRIUS**

3338 LAKE SHORE BLVD. WEST, ETOBICOKE, ONTARIO

ЙОРДАНСЬКА ВЕЧЕРЯ

ПОНЕДІЛОК, 5 СІЧНЯ 2026 р.

ВЕЛИКЕ НАВЕЧІР'Я – 6:00 вечора

ПІСЛЯ ЦЬОГО ПАРАФІЯЛЬНА ВЕЧЕРЯ

JORDAN PARISH SUPPER

MONDAY, JANUARY 5, 2026

THEOPHANY EVE VESPERS - 6:00 P.M.

PARISH SUPPER TO FOLLOW

Дорослі – \$50; Учні та студенти – \$25

Діти до 7-ми років – БЕЗКОШТОВНО; Активні члени СУМК – БЕЗКОШТОВНО

Adults – \$ 50; Students – \$25

Children under 7 years – FREE; Active CYMK members —FREE



Christmas break camp!

з 8.00 am до 5.00 pm



22 DECEMBER -
2 JANUARY

4-12 років

Залишилося
5 місць

Зареєструйтеся
сьогодні



3338 Lake Shore,
Etobicoke

647 573 8795



@ACT.SHINE



Canadian
Bandurist
Capella



Капеля
Бандуристів
Канади

UKRAINIAN *Bandura* CHRISTMAS

SUNDAY, DECEMBER 28, 2025 • 4:00 PM

Humber Valley United Church

76 Anglesey Blvd. • Toronto, Ontario

Guest Performers: Vira Zelinska Bandura Capella "Zoloti Struny"

TICKETS \$30 • Youth 16 & under FREE

At the door • Online banduristy.com & canadianbanduristcapella.eventbrite.com

For information (647) 229-9531 or banduristy.com





UKRAINIAN
BANDURIST
CHORUS
OF NORTH AMERICA

2025 National Endowment for the Arts National Heritage Fellowship Award winner

УКРАЇНСЬКА КАПЕЛЯ БАНДУРИСТІВ
ІМ. Т. ШЕВЧЕНКА

лауреат Національної премії України імені Тараса Шевченка

A UKRAINIAN CHRISTMAS
УКРАЇНСЬКЕ РІЗДВО



*Experience a 90-minute Christmas program featuring musicians from across North America led by
Artistic Director and Conductor, Oleh Mahlay.*

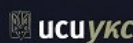
TORONTO | SUNDAY, DECEMBER 21 | 2:00 PM

**DORMITION OF THE MOTHER OF GOD
UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH**

3625 CAWTHRA ROAD · MISSISSAUGA, ON

Visit bandura.org/events for concert information

FREE ADMISSION FOR YOUTH AGED 22 AND UNDER



2026

Зустрічай Новий Рік із нами!

31 грудня 2025 р., 8:00 год. вечора
3338 Lake Shore Blvd. W., Etobicoke

*Святкова вечеря, жива музика
і танці в приємній атмосфері.*

*Ведуча новорічної програми – народна
артистка України Інеса Братущик.*

*Приходь з родиною та друзями –
чекаємо на незабутній вечір!*



*Enjoy the wonderful
dinner & dance music as
performed by Vivo,
featuring two wonderful
singers: Anna Tanczak
and Bohdan Dubovy,
Volodymyr Mamałyga
on alto saxophone, bayan
and guitar and Victor
Kowalenko on the
keyboard.*

Квитки замовляйте в Лідії
☎ 437-265-0806

\$135 – дорослі
\$40 – діти до 13-ти років

Takeout

UKRAINIAN KITCHEN BY LIDIIA

Lidiia Borodii

+1(437)-265-0806

@ukrainian.kitchen.by.lidiia

3338 Lake Shore Blvd.W.

Etobicoke, ON M8W 1M9

Новорічне меню

Салати:

- Салат Олів'є
- Салат з куркою та баклажаном
- Салат капрезе з м'ясом

Холодні страви:

- Брускети з прошуто
- Рибне асорті
- М'ясне асорті
- Рулетики з баклажанів
- Шпинатні млинці з лососем

Гарячі страви:

- Грибна юшка
- Млинці з куркою
- Фаршировані печериці
- Риба з овочами
- Свинина з чорносливом
- Запечена картопля з овочами гриль та ковбасками

Десерти, кава та чай

Menu for Christmas Eve

1. Kutia
2. Salad "Vinaigrette"
3. Pickled mushrooms
4. Fried fish
5. Baked mackerel
6. Cabbagerolls with mushrooms
7. Varenyky with cabbage
8. Mushroom gravy
9. Pickled herring
10. Borscht with vushka
11. Pampushky with poppy seeds
12. Dried fruit compote

Меню на Свят Вечір

1. Кутя
2. Салат "Вінігрет"
3. Гриби мариновані
4. Смажена риба
5. Скумбрія запечена
6. Голубці з грибами
7. Вареники з капустою
8. Грибна підлива
9. Оселедець маринований
10. Борщ з вушками
11. Пампушки з маком
12. Узвар